

波羅的海地區東方研究學者與世界漢學*

The Orientalists of the Baltic Region and World Sinology

Irina Popova (波波娃)**

波羅的海地區的東方研究起源時間，比該地區三國歷史還要悠久。1991年甫獨立的愛沙尼亞、拉脫維亞與立陶宛（Estonia, Latvia and Lithuania）三國，統稱為波羅的海諸國，其文化、科學與教育，受到東西歐融合之薰陶，當初波羅的海大學東方研究的設立，即為注釋聖經的附屬單位。其傳統承襲愛沙尼亞的塔爾圖（Tartu）及立陶宛的維爾紐斯（Vilnius）最古老大學的福音及耶穌會院學派及神學院。

—

愛沙尼亞的塔爾圖大學為瑞典國王——古斯塔夫·阿道魯夫（1594-1632）於1632年建立，當時名為古斯塔夫學院，為該地區最古老大學之一。1710年因俄羅斯帝國入侵而暫時閉校，於1802年復校，由具開放改革作風的俄國沙皇——亞歷山大一世更名為多爾帕特帝國大學（Imperial Dorpat University）。如同歐洲其他大學，訓詁學院的東方語言教學皆從閃米特語言開始，當時的教授有 Johann Wilhelm Friedrich Hezel (von Hetzel

1754-1824) 於1802-1820年間傳授阿拉伯文、希伯來文及古敘利亞語；Samuel Gottlieb Henzi (1794-1829) 在1820-1829年期間擔任阿拉伯文、科波斯文及梵文教授；Adolf Friedrich Kleinert (1802-1834) 在1829-1834年間教授阿拉伯文、希伯來文、古敘利亞語及古巴比倫語；還有 Carl Friedrich Keil (1807-1888) 在1838-1858年間擔任阿拉伯文、希伯來文、古敘利亞語、古巴比倫語及梵文教授。

Robert Christian Lenz (1808-1836) 是當時表現最突出的學生之一，他在多爾帕特帝國大學修習梵文及東方文學，畢業不久即出版印度系列研究。¹ 1836年起在聖彼得堡帝國大學傳授梵語及比較文學，但其輝煌的學術生涯因不幸猝死而畫下休止符。

多爾帕特帝國大學也是著名的亞美尼亞研究的孕育者，1840-50年期間培養出一群狂熱及啟蒙後世的優秀學者，他們將亞美尼亞史料的內涵傳播到中東，貢獻卓著。當中一位非常傑出的亞美尼亞出版家及東方學專家——Stepanos Nazarian (1812-1879)，在1840年畢於哲學系，並在1849年任教於莫斯科拉扎列夫東方語言學院，

* 本文為作者2010年7月15日於拉脫維亞大學舉辦的第18屆歐洲漢學學會（European Association of Chinese Studies, EACS）雙年會開幕演講內容。

** 作者為俄羅斯科學院東方文獻研究所所長、研究員；譯者劉青英為自由譯者。

1 Lenz, R. *Urvasia fabula Calidasi. Textum sanscritum edidit, interpretationem latinam et notas illustrantes adiecit Robertus Lenz Dr. Ph. Berolini*, 1833; Lenz, R. *Bericht ber eine im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg deponierte Sammlung Sanskrit-Manuscripte*, von Dr. R. Lenz (Abgedruckt aus der St. Petersburgischen Zeitung, 1833, Nr. 219-223). St. Petersburg, 1833; Lenz, R. *Apparatus criticus ad Urvasiam, fabulam, Calidasi, quem, tanquam suae eius libri editionis appendicem, Londini conscripsit Robertus Lenz. Berolini*, 1834.

教授波斯及阿拉伯文學。該校在 19 世紀上半葉為俄羅斯公職及亞美尼亞通譯人員訓練中心，專門提供波斯、阿拉伯、土耳其及喬治亞等國語，歷史及文化課程。另一位 Keropje Patkanov (1833-1889) 畢於 1852 年，在 1863 年以亞美尼亞史料考據薩珊王朝歷史的論文，取得聖彼得堡帝國大學碩士學位。

當時，多爾帕特帝國大學同時隸屬於德國（授課語言）及俄羅斯（行政劃分）兩大系統，該校在學術上相當開明，鼓勵教授與學生與外界交流，當時最頂尖的專家學者，皆曾受邀到柏林及巴黎演說，延續該校積極交流最新研究文獻的優良傳統。

二

19 世紀上半葉同期，歐洲另一個東方研究重鎮——立陶宛的維爾紐斯大學，擁有更佳的學術環境。該校為由波蘭國王，同時也是立陶宛大公 Stefan Batory (1533-1586) 於 1579 年創辦。波蘭立陶宛聯邦分解之後，維爾紐斯大學成為俄羅斯帝國的一員，然而波蘭國民教育委員會——全世界最早創設的教育主管部門，仍然掌控維爾紐斯大學，直到 1803 年俄國的沙皇亞歷山大一世同意該校更名為維爾納帝國大學 (University of Vilna)。

1803 年到 1832 年之間，東方研究及語言課程大多以希伯來文及阿拉伯文為主，由道德與政治學院教授群傳授，包括 S. Żukowski (1782-1834)、Jonas Krizostomas

Gintila (1788-1857)、T. Kucharczyński (1732-1807)、總鐸 Mikhail Bobrowsky (1784-1848) 及古典文獻學講師 Gottfried Ernst Groddeck (1762-1825/1826)。東方語言學院成立於 1810 年，為第一個專屬東方研究單位。1822 年，Kazimieras Kontrimas (1777-1839) 向維爾紐斯區教育館長提出備忘錄，建議在維爾納帝國大學成立東方語言學院，傳授蒙古文、土耳其文、阿拉伯文、波斯文等等，但該建議並未被採納。

在 19 世紀初期，維爾納帝國大學人文科學最傑出學者是約阿希姆雷樂威爾 (Joachim Lelewel 1786-1861)。他針對波蘭歷史、世界地理及錢幣學研究，進行史料細微及評論研究，當中還包括了阿拉伯文史料。² 在 1814 年，他成為歷史、地理、希伯來文及阿拉伯文講師，著重東方世界的寫實，將亞洲（包括中國）實際面貌，廣泛地融入演講中，其演講內容根據高度考證及紮實資料，廣受歡迎，也激發學生學習熱忱。他所調教出的得意門生，對後來東方研究的走向及發展有著深遠的影響。

在眾星當中最明亮的是東方研究專家兼新聞記者的 Józef Julian Senkowski (1800-1858)，1819 年畢於維爾納帝國大學，精通阿語、波斯文及希伯來文。在派駐君士坦丁堡俄羅斯教會期間，藉由工作之便，經常在敘利亞、衣索比亞、及埃及旅行，1822 年開始在聖彼得堡帝國大學教授阿語及跨文化課程。Senkowski 可說是同期中最多產的作家，著作主題相當廣泛，從數學到藥學，甚至中文，蒙古文及西藏研究³ 等。在中國研究領域的歷史中，他對俄羅斯漢學開創者之一 Iakinf Bichurin 比丘林

-
- 2 *Lelewel, J. Histoire de Pologne. 3 vol. Paris, 1844 ; Lelewel, J. La Pologne au moyen-âge. 3 vol. Poznań, 1846 ; Lelewel, J. Études numismatiques et archéologiques. Bruxelles, 1841 ; Lelewel, J. Géographie du moyen-âge. 5 tomes en 4 vol. Bruxelles, 1852-1857 ; Lelewel, J. Géographie des Arabes. 2 vol. Paris, 1851 ; Lelewel, J. Numismatique du moyen-âge, considérée sous le rapport du type, accompagnée d'une atlas. 2 vol. Paris, 1835.*
- 3 *Supplément à l'Histoire générale des Huns, des Turks et des Mogols, contenant un Abrégé de l'histoire de la domination des Uzbèks dans la grande Bukharie, depuis leur établissement dans ce pays jusqu'à l'an 1709, et une continuation de l'histoire de Kharèzm, depuis la mort d'Aboul-Ghazi-khan jusqu'à la même époque. Par Joseph Senkowski. СПб, 1824 ; Сенковский О.И. О книге Френа: Монеты ханов Улуса Джучиева // Северная пчела. 1833, № 17; Сенковский О.И. Чин-Чун или авторская слава // Новоселье. 1834, с. 9-44; Сенковский О.И. Аму-Дарья // Библиотека для чтения. Т. XI (1835), ч. III, с. 138-174; Сенковский О.И. Историческое обозрение ойратов или калмыков // Библиотека для чтения. Т. XI (1835), ч. V, с. 1-30; Сенковский О.И. Ярлык хана Золотой Орды Тохтамыша к польскому королю Ягайлу // Библиотека для чтения. Т. CVI (1851), ч. VI, с. 1-5. Сенковский О.И. О родстве языка славянского с санскритским // Библиотека для чтения. Т. CXXIII (1854), ч. V, с. 1-42; CXXIV (1854), ч. V, с. 1-42.*

(1777-1853)⁴ 的研究，提出尖銳的評論最受矚目。

在 Senkowski 在「中國與中國人」評論當中，推崇 Iakinf 比丘林的專業及實質貢獻，但他批評 Iakinf 對中國的論述太過理想化，缺乏深度的考證，⁵ 然而 Senkowski 本身對於中國研究並無其他建樹。

J. Lelewel 另一門生——Antoni Muchliński (1808-1877) 1828 年畢於維爾納帝國大學，1835 年起在聖彼得堡帝國大學教授阿語及鄂圖曼土耳其文。Muchliński 為歐洲首位以土耳其文編譯手冊及教學讀本，供大學授課所用之學者。Senkowski 與 Muchliński 兩位都曾與俄羅斯科學院亞洲博物館（現為東方文獻研究所）有淵源，而該館是俄羅斯最具歷史的東方研究專門機構。

波羅的海地區學者中位居翹楚的是 Józef Szczepan Kowalewski (1801-1878)，最初因學術用途修習中文，之後成為傑出的俄羅斯及波蘭東方研究學者，並創辦了蒙古研究院。

如同其恩師 J. Lelewel，Kowalewski 是 1820 年間維爾納大學秘密學生組織——愛學社創辦者之中的代表人物。1824 年，因支持波蘭獨立運動，遭到政府當局流放至俄羅斯，但他仍可在喀山大學繼續進修蒙古語及西藏佛教研究。1828 年他派駐到西伯利亞、蒙古及中國，展

開長達五年的學術之旅，當中在中國待了七個月以學習中文。之後他在 1833 年時，於喀山大學創辦歐洲第一個蒙古研究系。1844-1849 年間，出版了最重要的著作——蒙古文、俄羅斯、法語三語辭典。⁶ 其餘出版著作多達 72 件，包含語言學、文學、歷史、民族誌及蒙古民族宗教等等，部分著作也與中文科目有關。⁷

Kowalewski 部分未出版手稿很可惜已不知下落，有些在華沙遭燒毀，倖存的檔案資料，如往來書信，分別保存在聖彼得堡、維爾紐斯、喀山及華沙大學。其著作豐富了聖彼得堡帝國大學及維爾納大學的東方語言學院的圖書館館藏，⁸ 而所遺留下來的寶貴學術資產，仍被現代的蒙古研究及歷史學家所延用。⁹

三

波羅的海地區學者對後世漢學研究有極大貢獻，當中值得一提的是 Emil Bretschneider (1833-1901)，為俄羅斯傑出漢學家、植物學家及地理學家。他出生於庫爾蘭省的林務官員家庭，多爾帕特大學醫學院畢業，1862 年出任駐德黑蘭俄羅斯公使館醫務官，之後轉駐北京達 22 年之久。在這期間，他拜師傑出的漢學家巴

- 4 Бичурин Н.Я. История Тибета и Хухунора с 2282 года до Р. Х. до 1227 года по Р. Х. с картою на разные периоды истории. СПб, 1833; Бичурин Н.Я. Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до настоящего времени. СПб, 1834; Бичурин Н.Я. Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение. СПб, 1840; Бичурин Н.Я. Китай в гражданском и нравственном состоянии. В четырех частях. СПб, 1848; Бичурин Н.Я. Статистическое описание Китайской империи. С приложением географической карты на пяти страницах. В двух частях. СПб, 1842.
- 5 Сенковский О.И. Китай и китайцы // Собрание сочинений Сенковского (барона Брамбеуса). Т. VI, с. 344-479.
- 6 Ковалевский О.М. Монгольско-русско-французский словарь. Dictionnaire mongol-russe-français. Kasan. Т. I, 1844, т. II, 1846, т. III, 1849.
- 7 Bibliography of J. Kowalewski see: Kotwicz W. Józef Kowalewski. Orientalista (1801-1878). Wrocław, 1948, p. 145-161.
- 8 Яхонтов К.С. Каталог книг на маньчжурском языке, хранящихся в фондах библиотеки восточного факультета Ленинградского университета. Л., 1986; Alexeev, K., Yakhontov, K. The J. Kowalewski's Collection of Chinese, Manchu, Mongolian and Tibetan books in Vilnius // Петербургское востоковедение (St. Petersburg Journal of Oriental Studies). Вып. 1. СПб, 1992, с. 301-338; Uspensky, V.L. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo, 1999-2000.
- 9 Шамоу Г.Ф. Профессор О.М. Ковалевский: Очерк жизни и деятельности. Казань, 1983; Монголовед О.М. Ковалевский: биография и наследие (1801-1878). Научный ред. Р.М. Валеев. Отв. ред. И.В. Кульганек. Авт. предисл. А.Г. Сазыкин. Казань, 2004; Наследие монголоведа О.М. Ковалевского и современность. Доклады и сообщения международной научной конференции. 21-24 июня 2001 г. Казань, 2002; Россия — Монголия — Китай. Дневники монголоведа О.М. Ковалевского 1830-1831. Подг. к изд., предисл. глоссарий, коммент. и указ. Р.М. Валеева, И.В. Кульганек. Казань — СПб, 2005-2006.

拉第 Palladius Kafarov (1817-1878)，學習並精通中文。Bretschneider 大部分研究以植物學為主，然而他對學術的興趣相當廣泛，對於歷史學、地理學、民族學等等，皆有涉獵。¹⁰ Bretschneider 甚至還自製花草茶業，現在歐洲和美國的部分植物園仍保留這些茶葉，其中以聖彼得堡保留最多。他努力促成歐洲的農業接納來自中國的物種，有的植物甚至以他的名字命名 (*Hydrangea Bretschneideri*, *Bretschneidera sinensis* 伯樂冬蟲夏草)。他最重要的著作 *Botanicon Sinicum* 在 1882-95 年，以英文版問世，目前仍是史上最重要的中國植物百科全書。¹¹ 由此書延伸出的是「四張中國地圖解說作者在中國發現歐洲植物歷史」(聖彼得堡，1896)，他所製作的其他重要地圖也曾在俄羅斯、英國及法國出版。¹²

依照 Bretschneider 的遺囑，其著作及論文資料在死後，包括草稿、遊記、摘錄、信札、地圖及照片，皆保存在俄羅斯科學院的亞洲博物館(東方文獻研究所)，目前為該館東方學者檔案室第八號文件。

同期，另一位來自波羅的海地區的全能學者是 Alexander von Staël-Holstein (1877-1937)，出生於愛沙尼亞的德斯塔馬。於多爾帕特帝國大學畢業後，赴德國進修古典文學及學習梵文、藏文及中文。1900 年在德國哈勒大學 (University of Halle)，以 *Karmapradīpa. II. Prapāthaka* 論文取得博士學位。他將梵文音譯成中文，重建古代中文發音，後者成為他日後研究的主要重心。¹³ 俄羅斯梵文學家——徹爾巴茨基 (Th. I. Stcherbatsky, 1866-1942) 及奧登堡 (S. F. Oldenburg 1863-1934) 促請他在聖彼得堡帝國大學任教，但他延擱了此教職機會，轉而在俄羅斯外交部亞洲局印度部門擔任口譯工作長達 5 年。他在聖彼得堡帝國大學演講「玄奘和當代考古調查結果」之後，於 1909 年在聖彼得堡帝國大學聘為編外講師。在

演講中他逐段解說玄奘日記中的記載，如何帶領人們發掘考古新發現，同時啟發了英國探險家——斯坦因 (1862-1943) 及其他學者的研究旅程。第一次世界大戰期間，Staël-Holstein 獲准進入中國，在 1916 年 5 月抵達北京，取了個中文名——鋼和泰，但他從沒想到會在北京度過餘生。1917 年俄羅斯發生十月革命後，他取得愛沙尼亞國籍，但仍居北京，在北京大學擔任梵文教職並持續學術研究生涯。1926 年，他出版了重要譯作 *Kāyapaparivarta* 以藏文及中文忠實呈現原始及獨特的梵文文本¹⁴。1928-29 年期間任教於劍橋及哈佛大學，返回北京後成立了中印研究所。他的研究受到中國學者高度推崇，被推選為中央研究院院士，還獲頒法國十字軍團榮譽獎章，彰顯其傑出的學術成就。Staël-Holstein 還曾赴日與日本學者進行密切交流。1937 年逝於北京，他的部分論文現存於俄羅斯東方手稿學院的東方學者檔案室。

四

本文刻意避談波羅的海地區當地學者，這些人出身貴族家庭，就讀於歐洲他國大學，並將其文化、學問及知識帶到其他國家，但這皆無損 Otto Karl Julius Rosenberg 的學術地位，及對 20 世紀初東方研究突破性的非凡貢獻。他出生於拉脫維亞的腓特烈城 (現為葉爾加瓦)，於 1906 年就讀於聖彼得堡帝國大學東方語文學系，學習梵文、平常文、巴利語、西藏文、蒙古文、中文及日語。他的啟蒙恩師有聖彼得堡帝國大學的徹爾巴茨基、奧登堡、波昂的 Hermann Jacobi (1850-1937) 及柏林的日本研究教授 Rudolf Lange (1850-1933)。在 1912 年 Rosenberg 派往日本，開始 4 年的佛教哲學及日本宗教傳統研究。在 1918 年返回俄羅斯之後，他以「佛

10 Bibliography of E. Bretschneider see: Палибин И. Э. В. Бретшнейдер. Некролог. СПб, 1901, с. 10-13.

11 Bretschneider, E. *Botanicon Sinicum. Notes on Chinese Botany from Native and Western Sources. Parts I-III.* Shanghai, 1882-1895.

12 Bretschneider, E. *Map of China. Supplementary Maps: Parts I-V.* Engraved and printed by A. Iliin. St Petersburg, 1898; *Матусовский З. Карта Китайской империи. Исправлена и пополнена по современным сведениям в Маньчжурии и Тонкине д-ром Э. В. Бретшнейдером.* СПб, 1900.

13 Bibliography of A. Staël-Holstein see: Elisséeff, S. Staël-Holstein's "Contribution to Asiatic Studies," *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Vol. III, 1938, p. 6-8.

14 Staël-Holstein, A. *The Kāyapaparivarta, a Māhayānasūtra of the Ratnakūṭa Class, edited in the Original Sanskrit in Tibetan and in Chinese.* Shanghai, 1926.

教研究介紹—中日資料」論文，獲聘為編外講師及亞洲博物館研究員。

1919年8月，Rosenberg積極推動聞名的第一屆佛教展，在彼得格勒的俄羅斯博物館展出，當時俄羅斯內戰¹⁵打得如火如荼。1919年Rosenberg遷往塔林，之後死於猩紅熱，享年僅31歲。其短暫一生中，以「佛教哲學存在的問題」研究（1918年俄羅斯出版，1924年於德國出版）¹⁶受到國際矚目。其研究主軸是Vasubandhu（第4-5世紀）所著的「Abhidharmakośa」（「阿毗達摩百科全書」），該書為佛教經典哲學的根源。其梵文原版遲至1935年被發現，1969年才出版。當Rosenberg開始研究時，只有中文及藏文譯版可參考，但他仍找到方法一窺阿毗達摩哲學的真貌。

Rosenberg在日本完成了漢文辭典¹⁷編纂，裡面的字母依照俄國的圖形系統歸類。他發揚了V. P. Vassiliev（1818-1900）的系統，為編寫史上首次使用該系統出版的辭典，現在該系統廣被俄國出版的辭典沿用。這位才華洋溢的年輕學者短暫卻神秘的一生，吸引許多近代學者的高度興趣。¹⁸

19世紀下半葉，多爾帕特帝國大學（在1893年到1919年間，更名為尤力耶夫大學）仍為世界一流的教學及學術中心，當中由優秀語言學家兼斯拉夫語言文化專家的Jan Niecisław Ignacy Baudouin de Courtenay所創辦及培植的比較語言學，為當中最成功的典範。他的研究成果對於20世紀的語言理論有深遠的影響，同時也為數

所音韻學學派奠定了基礎。他於1883年到1893年間，擔任多爾帕特帝國大學（1919年後更名為塔爾圖大學）語言學院院長一職。

同時在19世紀末，多爾帕特帝國大學開辦了新學科，如聖經考古學、古代東方及土耳其歷史。在1898年到1918年間，Dmitri Kudryavski（1867-1920）教授梵文、比較語言學及宗教研究。神學家Karl von Bulmerincq（1868-1938）與Otto Emil Sezermann（1866-1945）授課則著重亞洲文化及宗教。在第二次世界大戰之前，Aleksander Pridnik即開始傳授古代東方史課程。

第二次世界大戰之後，法學家Leo Leesment（1902-1986）與語言學家Pent Nurmekund（1906-1996），大力推升愛沙尼亞的漢學研究。在1955年到1962年間，享有名望的多語言專家P. Nurmekund在塔爾圖大學東方研究所傳授中文，Leo Leesment出版了第一本以愛沙尼亞文翻譯中國明代佚名作者所著小說，神學家兼哲學家的Uku Masing（1909-1985）也開設了佛學講座。

在1960年代初期，莫斯科及愛沙尼亞之間的幾所人文學派發展出類似跨國學術論壇，持續了約20年，也就是塔爾圖-莫斯科符號學院的前身。其靈魂人物為傑出的形式主義評論家、符號學家及文化學家Yuri Lotman（1922-1993）。

1960-70年代東方研究符號學院的中心人物，首推東方研究及佛學家的Linnart Mäll（1938-2010），他是首位使用符號分析佛教及其他古東方思想文本的學者。

15 Public lectures during the the exhibition were delivered by S.F. Oldenburg (*Buddha*), Th.I. Stcherbatsky (*Teaching of Buddha and his community*), B.Ya. Vladimirtsov (*Buddhism in Tibet and Mongolia*), O.O. Rosenberg (*Buddhist World Outlook in Japan*).

16 Розенберг О.О. Проблемы буддийской философии. Петроград, 1918; Rosenberg, O. Die Probleme des buddhistischen Philosophie / Materialien zur Kunde des Buddhismus. 7/8 Heft. Heidelberg, 1924.

17 ロゼンベルグ . オ . 五段排列漢字典。東京 , s.a.

18 Пятигорский А.М. О.О. Розенберг и проблемы языка описания в буддологии // Ученые записки Тартуского государственного университета. Вып. 284. Тарту, 1971, с. 423–436; Михайлова Ю.Д. Выдающийся буддолог О.О. Розенберг (1888–1919) // Проблемы Дальнего Востока. № 3. 1987, с. 87–96; Игнатович А. Н. О.О. Розенберг и его труды по буддизму // О.О. Розенберг. Труды по буддизму. М., 1991, с. 6–13; Ермакова Т.В. Формы буддийского мировоззрения в концепции О.О. Розенберга // Буддизм в переводах. СПб, 1993, с. 410–424; Otto Ottonovich Rosenberg and His Contribution to Buddhology in Russia. Ed. by K. Kollmar-Paulenz and J. S. Barlow. Delhi, 1998; Лянеметс М. Новые сведения об обстоятельствах смерти О.О. Розенберга // Буддизм России (Buddhism of Russia), № 33 (2000), с. 66–69; Островская Е.П. О.О. Розенберг как теоретик буддологических исследований (к 90-летию со дня смерти) // Письменные памятники Востока. 2009, № 2 (11), с. 204-215.

Linnart Mäll 在塔爾圖大學主修通史，畢於1962年。1964-66年間，在莫斯科蘇聯科學院的東方研究學院就讀，並於1985年以「Ashtasāhasrikā Prajñāpāramitā 史源」論文取得歷史博士學位。在1969-73年間，擔任塔爾圖大學歷史系系主任，稍後曾因反共言論遭解職。從1994年起，擔任塔爾圖大學歷史哲學系跨系部門東方研究中心主任1998年開始主導人類歷史文本之研究。研究主要領域包括了大乘佛教文本、佛教神話、古印度文學及文化、古代中文文本、西藏佛教文本及小國歷史及人民¹⁹等。這些領域的研究工作現由他的學生及追隨者延續，包括 Mart Laanemets。除了東方研究中心，塔爾圖大學還有一個規模較小的佛學院，旨在佛學研究教學。在2006年，愛沙尼亞塔林大學也增設了中東及亞洲研究科系。

另外，與漢學發展歷史與密不可分的是拉脫維亞大學，創建於1919年9月28日，當時名為拉脫維亞高等學校，創辦人 Peter Schmidt (1869-1938) 為拉脫維亞人，出生於利沃尼亞省的富農家庭。在1891年進入莫斯科大學歷史語言學系就讀，翌年轉至聖彼得堡帝國大學攻讀東方語言學院的中文－滿洲文－蒙古文課程。畢業後他花了4年時間待在中國，熟稔中文並進行中文語音田野研究。當時北京大學剛成立，他是俄文系的首批教授，並在北京出版他的第一本著作。²⁰ 1899年海參崴創辦東方學院，以因應俄羅斯在遠東的專家實際研究需求。P. Schmidt 開始在該學院教授中文，1902年出版「中文文法論文」之後，繼續出版了教學用讀本及手冊。²¹ 十月革命後，他遷往里加，創辦了拉脫維亞大學。

他的研究主軸遍及拉脫維亞、西伯利亞及遠東語

言，所遺留的筆記及文料還涵蓋了拉脫維亞民俗學及神話。在1915年10月15日寫給語言學家 E. A. Walter (1856-1940) 的信中，提到將拉脫維亞文、中文及滿洲文等三種語言融合於其研究中。²² 其著作及論文在辭世後，落腳於拉脫維亞大學科學圖書館、拉脫維亞國家圖書館、拉脫維亞科學院圖書館及拉脫維亞美術館。²³ P. Schmidt 以拉脫維亞文記錄研究資料，希望為拉脫維亞的中文研究爭取更多的關注，可惜為期太短，未能如願。

早在蘇聯時代，拉脫維亞對印度研究就有著悠久的傳統，主要是受到德國喜愛梵文的影響，1920-30年代泰戈爾作品就是在拉脫維亞翻譯的。拉脫維亞大學外語學院設立東方研究所時，就是由傑出的印度學專家 Viktors Ivbulis 擔任系主任，東方宗教是當時宗教研究的課程之一。在過去20年期間，拉脫維亞語言學家 P. P. Pildegovics 持續編纂《拉脫維亞－漢文辭典》，現已完成並出版。

1991年，拉脫維亞大學前外語學院重新增編漢學科，1991年到2004年間院長為 Jelena Staburova 教授。她畢於列寧格勒大學（前為聖彼得堡帝國大學），主修中國歷史。之後在莫斯科東方研究學院就讀研究所，並在當地出版系列的著作，包括兩篇有關第20世紀上半葉中國政治思想史的專題研究。²⁴ 同時也是第一位將中國古典著作——論語及老子，譯為拉脫維亞文的學者。2004年，Staburova 在里加的斯特拉丁尼亞大學創設孔學研究中心。在2004年到2010年期間，由神學家及印尼研究專家 Leons Taivans 教授擔任拉脫維亞大學亞洲研究系系主任。

2010年5月，中國古典文學專家 Frank Kraushaar 獲

19 Mäll, L. Studies in the Ashtasāhasrikā Prajñāpāramitā and other Essays. Tartu, 2003 (Delhi, 2005); Mäll, L. Budismi pühad raamatud. Pt. 1. Tartu, 2004, Pt. 2. Tartu, 2005; Dhammapada. Tartu, 2005.

20 Schmidt, P. "Der Lautwandel im Mandschu und Mongolischen," *Journal of the Peking Oriental Society*. Vol. IV (1898), s. 29-78.

21 Шмидт П.П. Опыт мандаринской грамматики с текстами для упражнений. Пособие к изучению разговорного китайского языка пекинского наречия. Ч. 1-2. Владивосток, 1902 (1914, 1915); Шмидт П.П. Китайские классические книги. Владивосток, 1901; Шмидт П.П. Начальные чтения по китайскому языку. Владивосток, 1902; Шмидт П.П. Китайская хрестоматия для первоначального преподавания. Владивосток, 1902; Шмидт П.П. Лингвистическое введение в изучение китайского языка. Владивосток, 1902.

22 St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences 俄羅斯科學院檔案館聖彼得堡分所。Fond 178. Inv. 2, unit 308.

23 Yakhontov, K.S. Manchu Blockprints and Manuscripts in Riga (The Peter Schmidt Collection) // Петербургское востоковедение (St. Petersburg Journal of Oriental Studies). Вып. 4. СПб, 1993, с. 281-312.

聘為拉脫維亞大學甫成立的人文學院亞洲研究學系主任。同年6月，東亞研究中心成立，推動持續性的研究計畫，尤其在古典及現代中國文學、中國哲學、佛學及將中國古典文學翻譯成現代西方語言等領域。在2010年7月14-18日，該系成功舉辦了第18屆歐洲漢學學會雙年研討會。

立陶宛在兩次大戰期間，因幾位學者的努力不懈，東方研究方得以延續。當中一位埃及古物學家 Marija Rudzinskaitė-Arcimavičienė (1885-1941) 任教於立陶宛大學人文學院，收集了為數可觀的埃及藝術作品，現存放在考納斯博物館。旅行家 A. Poška 及 M. Šalčius 在拜訪亞洲期間，收集了許多人類學材料，對於推廣立陶宛在亞洲的知名度有所貢獻。在1993年維爾納帝國大學為

了培養東方學者及師資，成立東方研究所。該所主任為 Audrius Beinorius，為印度學及佛學教授。Loreta Poškaite 博士則為中文課程負責人，該中心每年出版學術期刊，名為 *Acta Orientalia Vilnensia*。

近年來，愛沙尼亞、拉脫維亞及立陶宛的漢學家合作比以往更加密切，成果之一是集結2008年在拉脫維亞大學舉辦的國際會議論文，主題為「東進——東亞文化的西方觀點」。成果之二是自2007年起，在維爾納大學（立陶宛）舉辦「人類在傳統與當代中國科學」學術研討會。成果之三，是2010年愛沙尼亞塔林大學及拉脫維亞大學創設孔學學院，獨立於其他科系院所。相信隨著時間演進，引起更多研究學者的注意。

24 Стабуrowa E.Ю. Анархизм в Китае. 1900-1921. М., 1983; Стабуrowa E.Ю. Политические партии и союзы в Китае. М., 1992.

臺灣漢學新世紀——漢學研究中心三十周年學術論壇

為慶祝建國百年，以及漢學研究中心成立三十周年，特籌辦「臺灣漢學新世紀」學術論壇，以「臺灣漢學」作為核心概念，探討漢學在臺灣文化場域中的形塑與生長，並關注臺灣在世界漢學網絡中的特殊位置。藉由本會議的舉辦，將可初步彰顯百年來人文學術發展的肌理與性格，展現出臺灣漢學自我省察以策勵未來的積極意義。

會議子題：

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. 漢學資源與文史研究 | 4. 離散經驗與人文傳承 |
| 2. 漢學人物 | 5. 漢學的現代性轉向 |
| 3. 臺灣漢學的形塑 | 6. 臺灣漢學與東亞文化 |

補助機構：行政院國家科學委員會

主辦單位：國科會人文處、漢學研究中心

會議時間：2011年10月14-15日（週五-六）

會議地點：國家圖書館國際會議廳

會議預告